ID: 19538

ES

SIERRA CIRCULAR PARA LEÑA LANCMAN

V: 1.5

tipos: 707 C, 707 EL, 707 ELD, 707 C+EL, 707 B&S



LANCMAN 707

CE

MANUAL DE INSTRUCCIONES

LANCMAN® by GOMARK

GOMARK d.o.o.
Čeplje 56,
SI-3305 Vransko, Slowenien
http://www.LANCMAN.si

El manual es la propiedad intelectual de la empresa GOMARK d. o. o.
Por eso cada reproducción o transcripción de este manual
sin permiso de los titulares es un delito.

Edición: JULIO 2024. Declaración de Conformidad incluída

ADVERTENCIA

**¡CON ESTA MÁQUINA
SÓLO PUEDE MANEJAR
LA PERSONA QUE CONOCZCA
EL MANUAL DE INSTRUCCIONES
Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD!**

**¡EN EL CASO DE QUE EL PRODUCTO
SE ENTREGUE A LA TERCERA PERSONA
TIENE QUE ENTREGAR TAMBIÉN EL MANUAL
DE INSTRUCCIONES PARA EL USO SEGURO,
MANTENIMIENTO Y REALIZACIÓN DE REVISIÓN!**

ÍNDICE

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD **4**
2. FUNCIÓN DE USO **6**
3. SERVICIO Y ENCARGO DE PARTES DE REPUESTO **6**
4. DATOS TÉCNICOS Y DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA **7**
4.1 Datos técnicos de la máquina 7
4.2 Descripción de la máquina 8
5. MARCACIÓN E IDENTIFICACIÓN **10**
5.1 Dibujo con datos de identificación de máquina y lugar de la placa 10
5.2 Señales de advertencias 10
6. ENCENDIDO Y APAGADO **13**
6.1 Transmisión de tractor 13
6.2 Transmisión eléctrica 14
6.3 Unidad combinadaC+EL 15
6.4 Escala en la mesa para cortar 16
7. TRABAJO CON LA SIERRA **17**
8. MANTENIMIENTO **19**
8.1 Freno con embrague 19
8.2 Desplazamiento de correa (transmisión de tractor y transmisión eléctrica a través de correa) 19
8.3 Desplazamiento angular de transmisión de toma de fuerza 19
8.4 Interruptor eléctrico de la sierra circular 19
8.5 Otros componentes 20
8.6 Hoja de sierra 20
8.7 Fijación de hoja de sierra a huso 20
8.8 Cambio de hoja de sierra 20
9. TRANSPORTE **22**
10. CONSEJOS PARA ERRORES **23**
11. PIEZAS DE CONSUMO DE LA SIERRA CIRCULAR **23**
12. ESQUEMA ELÉCTRICO **24**
13. COMPONENTES DE LA SIERRA CIRCULAR **26**

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

CE

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE Nº 01./KL 707

Gomark d.o.o., Čepje 56, 3305 Vransko, asumiendo plena responsabilidad declara que el producto descrito en este manual está producido a base de construcción, planificación y realización final de acuerdo con las siguientes pautas CE.
Esta declaración no tiene validez con cambios inautorizados de la máquina.

SIERRA CIRCULAR

tipos: 707 C, 707 EL, 707 ELD, 707 C+EL

La máquina está producida de acuerdo con exgiencias de las siguientes disposiciones y sus modificaciones posteriores:

DISPOSICIONES	**ESTÁNDARES UTILIZADOS**
CE – DIRECTIVA DE MÁQUINAS 2006/42/CE	EN ISO 12100:2011, EN 60204-1:2006/ A1:2009, EN 1870-6:2017
CE – DECRETO DE BAJA TENSIÓN 2006/95/CE	
CE – DIRECTIVA DE COMPATIBILIDAD ELECTROMAGNÉTICA 2004/108/CE	

Nivel medido de potencia acústica en el área de trabajo de 700 C+EL – Ralentí/trabajo	94/97 dB
Nivel medido de potencia acústica en el área de trabajo de 700 EL, 700 ELD – Ralentí/ trabajo	94/97 dB

Valores declaradas son valores de emisiones y no suponen valores reales en el lugar de trabajo. Aunque existe correlación entre valores de emisión y sensibilidad, no podemos saber con seguridad si se necesita protección extra o no. Los factores que influyen en la cantidad real de ruido causado dependen del lugar de trabajo, de otras fuentes de ruido y de la cantidad de máquinas y otros provocadores de ruido. Límites máximas de ruido permitidas pueden variar de un país a otro. Esta información está destinada al usuario para que éste sólo pueda observar el peligro y el riesgo.

Čeplje, 03.01.2024

La persona responsable:
Matjaž GOSAK

GOMARK
trgovina in proizvodnja, d.o.o.
Čeplje 52, SI-3305 VRANSKO

DECLARACIÓN DE GARANTÍA Y SUS CONDICIONES

Se declara que la máquina y sus componentes funcionarán correctamente en el plazo de garantía si se utilizan de acuerdo con su función e instrucciones de uso seguro.

Plazo de garantía:

- **para el uso doméstico: 24 meses,**
- **para el uso profesional: 12 meses (industria).**

La garantía incluye el reemplazo de partes de repuesto y el servicio, pero excluye los costes del transporte. La garantía tiene validez con Certificado de Garantía adecuadamente rellenado y la factura de la compra.

La garantía deja de valer en los siguientes casos:
- desconsideración del manual de instrucciones,
- al comprobar que la reparación anteriormente ha sido realizada por una persona inautorizada,
- si han sido instaladas partes de repuesto no originales,
- trato negligente del producto,
- daños provocados por golpes mecánicos por culpa del comprador o tercera persona.

La garantía no tiene validez para el material de consumo declarado en el manual.

La garantía no tiene validez en el caso de la desconsideración del manual de instrucciones, puesto que se trata de una parte integral de la máquina. La garantía tampoco tiene validez si la máquina ha sido reparada y modificada por una persona inautorizada.

Las reparaciones de garantía se llevan a cabo por el servicio autorizado declarado por el vendedor de su máquina.

1. PALABRA AL COMPRADOR – USUARIO

Estimado comprador:
Le agradecemos su confianza mostrada con la compra de nuestro producto. Estamos seguros de que se quedará satisfecho con él. Antes de primer uso hay que leer este manual con atención y conocer las instrucciones para el uso seguro y mantenimiento, con lo que conocerá la función, funcionalidad y área de trabajo de la máquina. El manual le hará saber todas actividades necesarias antes de primer uso de la máquina, su mantenimiento y realización de revisión periódica.

⚠ **En el caso de que el producto se entregue a la tercera persona tiene que entregar también el manual de instrucciones para el uso seguro, mantenimiento y realización de revisión.**

Leyendo el manual preste mucha atención a capítulos y párrafos que lleven la siguiente señal.
⚠ **En el manual esta señal subraya la importancia de texto en capítulo o párrafo particular.**

Nos reservamos los derechos a cambios de construcción y mejoramientos técnicos.
Cada reproducción parcial o total de este manual, texto, dibujos y fotografías es un delito.

2. FUNCIÓN DE USO

La sierra está construída exclusivamente para serrar leña transversalmente (sin clavos, tornillos etc.) con longitud máxima de 100 cm. El diámetro mínimo de leña debe ser de 3 cm y el diámetro máximo de 35 cm. Independientemente de diámetro de leña puede colocar a la mesa para cortar como máximo una pieza. Cada uso diferente a la función descrita se entiende como uso incoveniente. Para daños provenientes de esto lleva **EL RIESGO EXCLUSIVAMENTE EL USUARIO.**
Leña para serrar debe de estar conservada cerca del lugar donde el usuario suele utilizar la máquina.
Es necesario considerar los consejos de productor en cuanto a seguridad, trabajo y mantenimiento de la máquina, y por otra parte, también las dimensiones declaradas en los datos técnicos. Serrar leña sin mesa para cortar está prohibido.
La máquina sólamente puede ser utilizada, manejada y reparada por personas que conozcan el manual de instrucciones y estén conscientes de los peligros. La posición prescrita para usuario está siempre directamente detrás de la mesa para cortar. ¡En otras posiciones de usuario al serrar lleva el riesgo el usuario!
Antes de cada procedimiento de trabajo es necesario poner la mesa para cortar a la posición inicial.

⚠ **Cada uso diferente a la función descrita se entiende como uso inconveniente, por lo cual el productor no garantiza la seguridad y funcionalidad.**

⚠ **Cada adaptación y sustitución de componentes originales de SIERRA CIRCULAR DE LEÑA excluye la garantía del productor para la seguridad y funcionalidad de la máquina.**

La máquina sólamente puede ser utilizada, manejada y reparada por personas que conozcan el manual de instrucciones y sean mayores de edad (por lo menos 18 años).

3. SERVICIO Y ENCARGO DE PARTES DE REPUESTO

El servicio y la reparación de averías en el plazo de garantía y después los ejecuta **el vendedor o el servicio autorizado.**
Si tiene problemas en encontrar el servicio autorizado, contacte el productor:

GOMARK d. o. o.
Čeplje 56, SI-3305 Vransko, Eslovenia
tfno. +386 3 700 15 03

Al encargar las partes de repuesto siempe comunique:
- el nombre de la máquina,
- la marca y tipo de la máquina,
- el número serial de la máquina,
- el año de producción de la máquina.

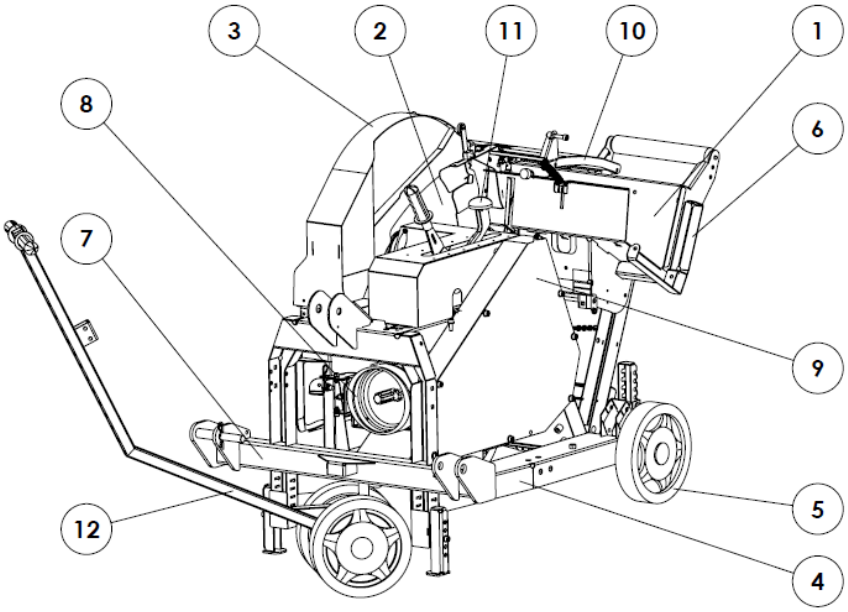
4. DATOS TÉCNICOS Y DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

4.1 Datos técnicos de la máquina

SIERRA CIRCULAR LANCMAN	***707 C***	***707 ELD***	***707 EL 5.5 kW***	***707 EL 7.5 kW***	***707 C+EL***	***707 BRIGGS***
DIMENSIÓN en cm (altitud* anchura*longitud)	1200×800×116	1200×800×116	1200×800×116	1200×800 ×116	1200×800 ×116	1200×800 ×116
Mesa para cortar:	700 mm					
HOJA ADECUADA (Ø)	700 mm/ eje 30 mm					
GROSOR RECOMENDABLE DE HOJA:	4,2/4,5 mm					
REVOLUCIONES DE HOJA:	1741 RPM en 350 RPM en toma de fuerza	1380-1450 RPM	1728 RPM	1728 RPM	1741/1728 RPM	1600 rpm @ 3600 rpm BRIGGS
Relación de Transmisión	1:4.98	1:1.28	1:1.28	1:1.28	1:4.98 1:1.28	1:2.25
Peso:	205 kg	185 kg	195 kg	200 kg	255 kg/262 kg	262 KG
Transmisión						
Transmisión/ Categoría de enganche.:	tractor cat. I/II	motor eléctrico 400 V / 50 Hz	motor eléctrico 400 V / 50 Hz	motor eléctrico 400 V / 50 Hz	tractor cat. I/II + motor eléctrico 400 V / 50 Hz	motor de gasolina
Consumo de energia P1:	12 kW	5,5 kW	5,5 kW	7,5 kW	12 kW /7,5 kW	7,4 kW
Potencia de motor P2:	--	4,4 kW	4,4 kW	6,5 kW	--/6,5 kW	--
Revoluciones máximas:	400 revoluciones	1440 RPM	1440 RPM	1440 RPM	400/ 1350 RPM	3600 rpm
Modo de transmisión:	--	S6/40 %	S6/40 %	S6/40 %	--	--
Corriente:	--	A	A	A	--	--
Interruptor:	--	400 V/16 interruptor con freno	400 V/16 interruptor con freno	400 V/16 interruptor con freno	400 V/16 interruptor con freno	--
Desplazamiento angular – multiplicador:	aceite SAE 90, 0,6 l	---	aceite SAE 90/ 0,6 l	aceite SAE 90/ 0,6 l	aceite SAE 90/ 0,6 l	--
Desplazamiento de correa - correas:	correa trapezoidal 13×1.475	---	correa trapezoidal 13×1.095	correa trapezoidal 13×1.095	correa trapezoidal 13×1.475+correa trapezoidal 13×1.095	
Datos para el trabajo / Altura del corte						
Madera redonda:	**Máx 240 mm**					
Madera hendida:	**Máx 290x230 mm**					

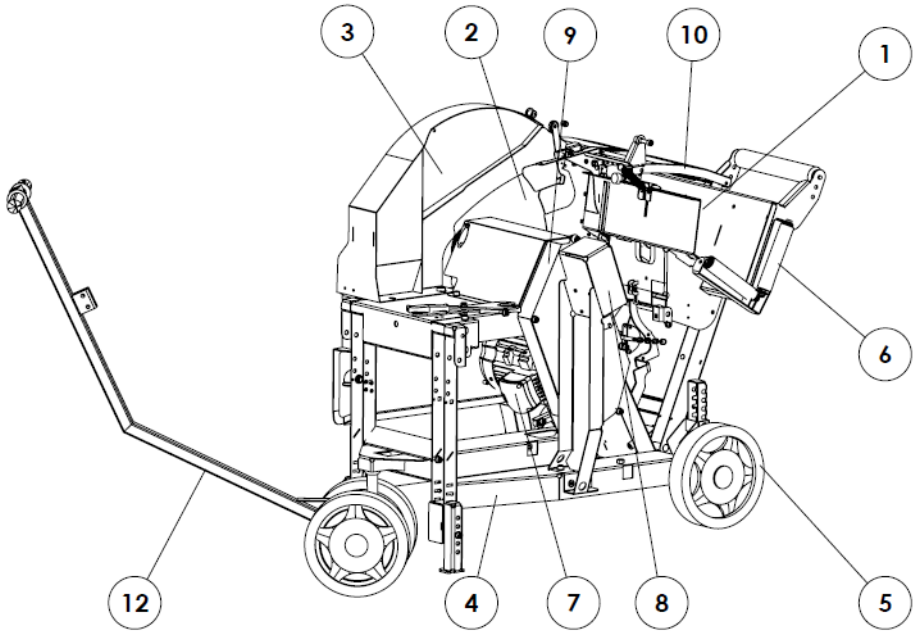
4.2 Descripción de la máquina

LANCMAN 707 C/707 C+EL



1- MESA PARA CORTAR	**7- ENGANCHE 3T DE TRACTOR**
2- HOJA DE SIERRA	**8- EJE DE TOMA DE FUERZA**
3- TAPA PROTECORA DE LA HOJA	**9- TAPA DE CORREAS 10- TILTING TABLE COVER**
4- CUERPO DE LA SIERRA	**11- FRENO CON EMBRAGUE**
5- RUEDAS PARA EL TRANSPORTE MANUAL	**12- PALANCA DE TRANSPORTE**
6- ASA EXTRAÍBLE PARA LEÑA	

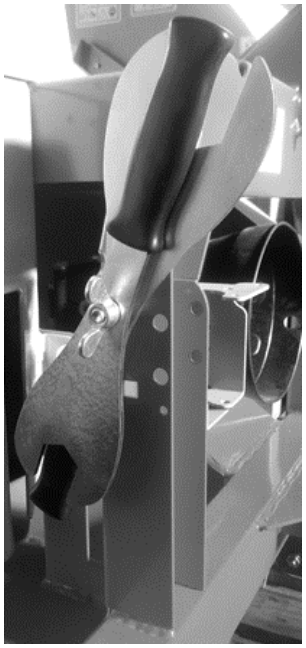
LANCMAN 707 EL



1- MESA PARA CORTAR	**7- MOTOR ELÉCTRICO**
2- HOJA DE SIERRA	**8- INTERRUPTOR ELÉCTRICO CON ENCHUFE**
3- TAPA PROTECORA DE LA HOJA	**9- TAPA DE CORREAS**
4- CUERPO DE LA SIERRA	**10- CUBIERTA DE MESA INCLINABLE**
5- RUEDAS PARA EL TRANSPORTE MANUAL	**12- PALANCA DE TRANSPORTE**
6- ASA EXTRAÍBLE PARA LEÑA	

La sierra circular está hecha de cuerpo sustenador de metal, la mesa para cortar (de colocación) y protección de hoja de la sierra. El motor está montado al cuerpo sustenador y la hoja de la sierra está montada al eje del motor.

La sierra tiene adjuntas llaves para atornillar la hoja de la sierra (montaje, desmontaje de la hoja), como se representa a ontinuación.



SIERRA CIRCULAR LANCMAN 707 ELD:
Llave A (tamaño 48), llave C (tamaño 19)

SIERRA CIRCULAR LANCMAN 707 C, 707 EL, 707 C+EL:
Llave A (tamaño 48), llave B (tamaño 30)

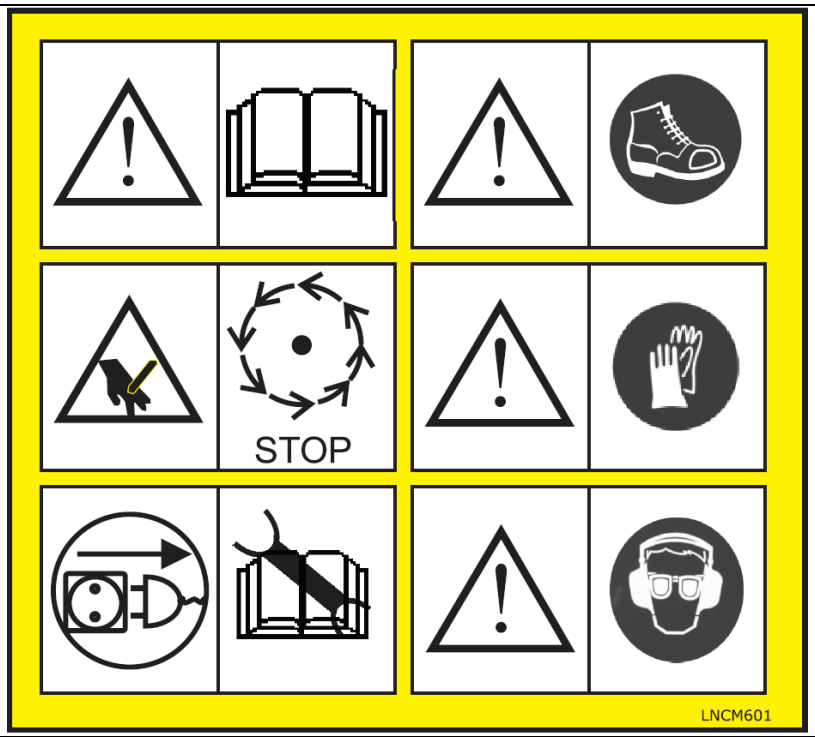
5. MARCACIÓN E IDENTIFICACIÓN

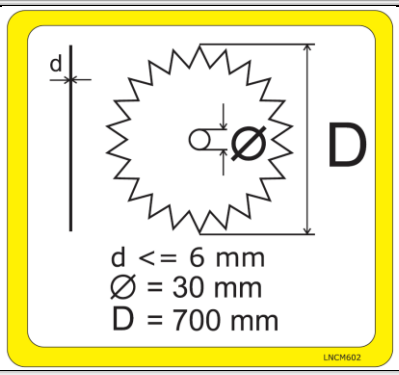
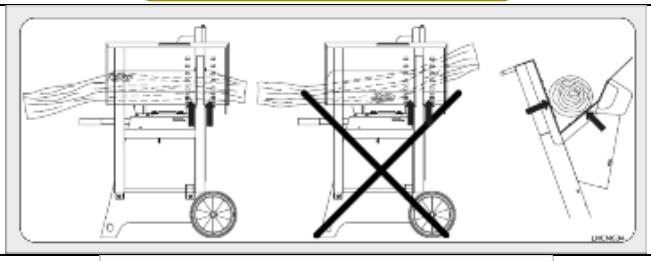
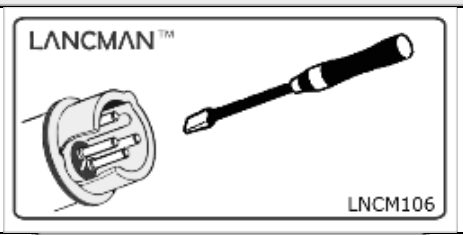
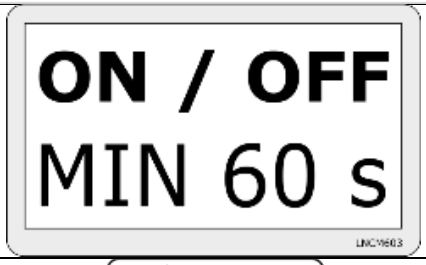
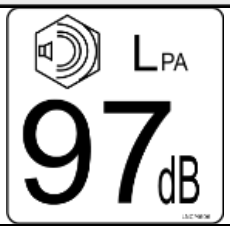
5.1 Dibujo con datos de identificación de máquina y lugar de la placa



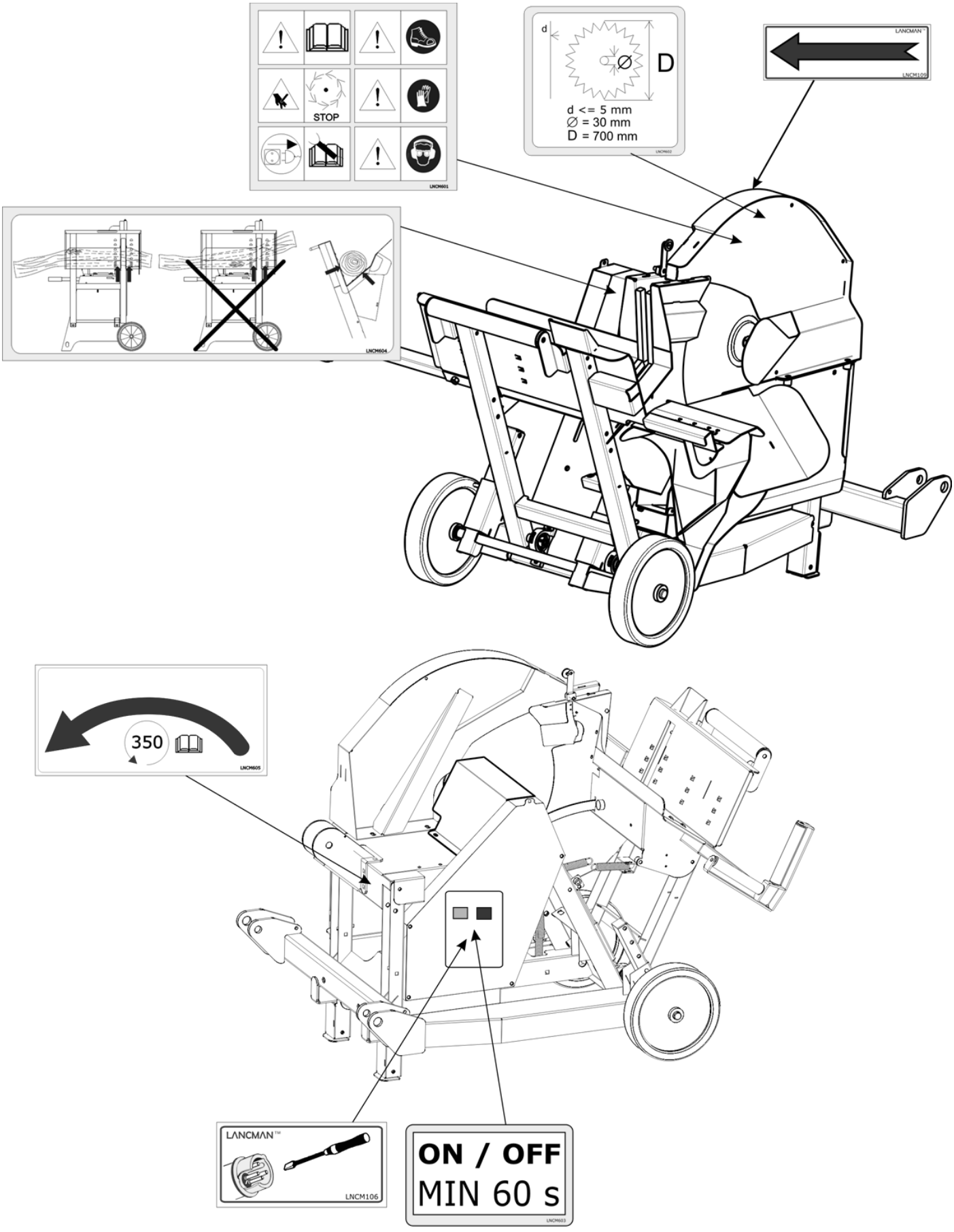
5.2 Señales de advertencias

Las señales de advertencias marcadas en la sierra avisan a usuarios de los peligros que puedan aparecer al utilizar la sierra circular (cada pictógrama sólo se representa una vez).

LNCM601		**ANTES DEL USO LEA ATENTAMENTE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES DE USO!** **¡AVISO! PELIGRO DE HERIDA INCISA PROVOCADA POR EL CORTE DE HERRAMIENTA QUE GIRA SOBRE SU EJE** **¡AVISO! ANTES DE MANTENIMIENTO, CONFIGURACIÓN O LIMPIEZA SAQUE EL ENCHUFE (700 EL) O RETIRE LA TOMA DE FUERZA (700 C)** **USO OBLIGATORIO DE CALZADO PROTECTOR** **USO OBLIGATORIO DE GUANTES PROTECTORES** **USO OBLIGATORIO DE PROTECCIÓN DE OÍDOS Y OJOS**

LNCM621		**Sentido obligatorio de rotación de toma de fuerza.** **Número máximo de revoluciones del eje de toma de fuerza – 400 RPM.** **Al enganchar el eje de toma de fuerza preste atención a que la tapa protectora cubra el muelle de embrague.** **¡PELIGRO DE QUEDAR ATRAPADO!** *** INSTALADO EN MODELOS DE SIERRA CON TOMA DE FUERZA**
LNCM109		**SENTIDO CORRECTO DE ROTACIÓN DE HOJA DE SIERRA**
LNCM602		**TAMAÑO DE HOJA DE SIERRA** **d – GROSOR DE HOJA DE SIERRA** **Ø – GROSOR DE EJE/ DIÁMETRO DE EJE** **D – DIÁMETRO DE HOJA DE SIERRA**
LNCM604		**USO CORRECTO DE SIERRA O CÓMO SE COLOCA LEÑA A LA MESA PARA CORTAR**
LNCM106		**CONFIGURACIÓN DEL SENTIDO DE ROTACIÓN DE MOTOR DE LA SIERRA** *** INSTALADO EN SIERRAS DE MOTOR ELÉCTRICO**
LNCM603		**TIEMPO MÍNIMO QUE TIENE QUE TRANSCURRIR AL APAGAR EL MOTOR Y ANTES DE ENCENDERLO DE NUEVO** ***sólo en sierras con motor eléctrico (modelos EL y ELD)**
LNCM606		**NIVEL DE RUIDO**

Lugares donde se encuentran los pictógramas:



6. ENCENDIDO Y APAGADO

6.1 Transmisión de tractor

Enganche la sierra al enganche de tres puntos de tractor. El enganche de sierra corresponde a la categoria declarada en los datos técnicos.
Primero conecte la sierra circular al enganche de tres puntos.

⚠ **Acercando el tractor a la sierra tenga cuidado que nadie se encuentre entre la sierra y el tractor. ¡Peligro de quedar atrapado! En el área de levantamiento de sistema hidráulico del tractor existe peligro de lesiones – peligro de aplastamiento.**
Proteja todos bulones con pasadores de resorte (todo adjunto).

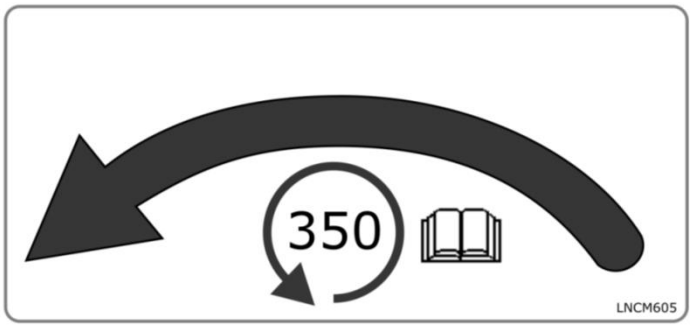
⚠ **Ajuste bien brazos de hidráulica de tractor de manera que la máquina esté sólida y no se menée. Para asegurar la estabilidad el eje delantero de tractor tiene que llevar por lo menos 20 % de peso de tractor junto con la máquina.**

⚠ **Asegúrese que la capacidad de la carga de las últimas ruedas sea adecuada (obligatorio véase los datos técnicos de las instrucciones de tractor).**

⚠ **Antes de enganchar la máquina al tractor véase las instrucciones de tractor.**

Enganche la toma de fuerza y protéjala con la cadena de seguridad.
La toma de fuerza de transmisión de sierra corresponde a la toma de fuerza estándar de 6 dientes.

⚠ **La toma de fuerza tiene que llevar la marca CE, protección adecuada y la cadena para el cierre. Lea atentamente las instrucciones de la toma de fuerza y conéctela de manera descrita por el productor de ésta. Asegúrese que los medios protectores y la tapa plástica (protección) estén cubiertos en la sierra por lo menos para 50 mm.**



⚠ **Tenga cuidado en cuanto a sentido de rotación de toma de fuerza (véase el dibujo).**

⚠ **Tenga cuidado que la toma de fuerza no sea demasiado larga, puesto que ésta puede averiar el desplazamiento angular de la sierra, lo que no tiene validez con garantía.**

⚠ **Si el tractor lleva embrague hidráulico es obligatorio utilizar la rueda libre de toma de fuerza.**

Configure las revoluciones de tractor a mínimo.
Lentamente arranque la toma de fuerza y enciende la sierra.
Configure la velocidad deseada para revoluciones de toma de fuerza.

⚠ **La velocidad máxima de revoluciones de toma de fuerza: 350 RPM.**

⚠ **La velocidad máxima de revoluciones de toma de fuerza es un dato importante y no se debe superar bajo ninguna condición, puesto que puede provocar averías en la hoja de sierra. ¡Nunca supere el número máximo de revoluciones!**

⚠ **No utilice toma de fuerza con embrague.**

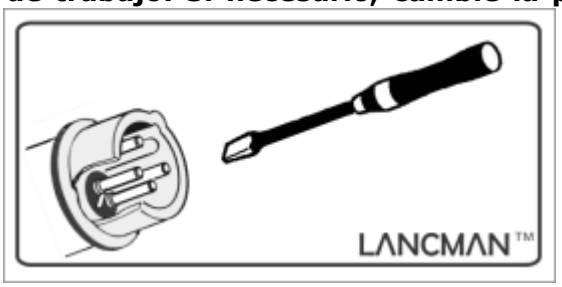


LA MÁQUINA SE UTILIZA CON EL SISTEMA DE PARADA DE EMERGENCIA - EMBRAGUE CON FRENO. En caso de emergencia para detener la máquina, solo tiene que presionar el botón ROJO y la máquina se detendrá en el máx. 8 segundos!
Para que la máquina vuelva a la acción, uno tiene que empujar la palanca hacia el bolsillo de la palanca.
El sistema con embrague y freno solo es estándar en el Modelo 707 C, 707 C + EL, BRIGGS.

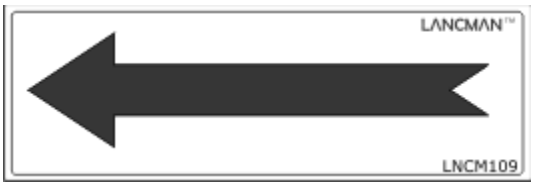
⚠ **Precaución! Después de la parada de emergencia, debe apagar la unidad en 30 segundos. Con ralentí más largo puedes quemar correas trapezoidales**

6.2 Transmisión eléctrica

En la máquina se utilizan motores 400 V de tres fases.
Por eso es necesario comprobar el sentido de rotación antes cada conexión o cambio de área de trabajo. Si necesario, cambie la polaridad (cambie combinación interruptor – enchufe – rotador de fase).



El sentido de rotación está correcto si los dientes de la hoja de sierra giran hacia la parte donde se maneja con la máquina (véase el pictógrama en la tapa protectora de la hoja). Si el sentido de rotación está incorrecto hay que cambiarlo de manera que cambie dos polos de rotador de fase (negro) en enchufe con un tornillo, con un empuje hacia dentro y rotación de 180°. Compruebe la flecha – sentido de rotación.



⚠ **¡Compruebe el sentido de rotación de motor!**

⚠ **Compruebe el sentido de rotación de motor en tiempo más corto posible.**

Trabajos en equipo eléctrico sólo se puede llevar a cabo por expertos.
Aviso importante: Está máquina sólo se puede conectar a alimentación eléctrica cuya impendancia es peor o equivale a Z_{Max} = 0,39 Ohm. Si no conoce la impendancia de su alimentación, consúltela en su empresa de electricidad.

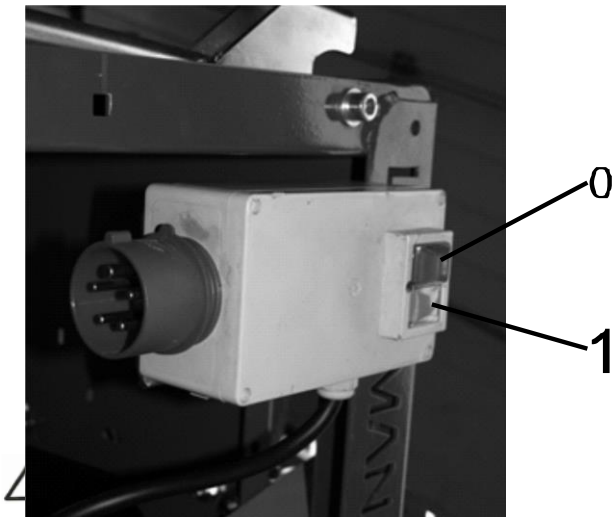
La máquina sólo puede funcionar a través de red eléctrica protegida por fusible < 30 mA.

⚠ **Antes de conectar la sierra circular al conector eléctrico se asegure si la energía eléctrica y la tensión sean correctas, por eso lea atentamente las placas de motor eléctrico y de sierra. La tensión de la red tiene que ser de 400 V/50 Hz.**

La sierra está equipada con un relé térmico que apaga el funcionamiento de motor si éste se sobrecalienta.

Los conectores de red y conectores eléctricos alargados tienen que ser de 5 polos (3P+N+Z) o de 3 polos (1P+N+Z), dependiendo de modelo, y la potencia de conexión depende (véase la tabla de datos técnicos).
Conexión a red – sólo a través de enchufe con contacto protector de 5 polos 400 V con un fusible de 16 A.

⚠ **Para impedir el sobrecalentamiento de motor utilice el conector eléctrico adecuado (grosor mínimo de 2,5 mm, longitud máxima de 15 m). No utilice cables eléctricos envueltos o en enrolladores.**



La sierra viene ocupada con un freno eléctrico. Si el botón verde (véase la foto) al encender inmediatamente sale, el motor no está suficiente enfriado. **¡Nunca siga pulsando el botón de encendido!**
Después de apagado de motor la hoja de sierra tarda 10 segundos en pararse. Frenando y además poco tiempo después de frenar el motor zumba. Durante esta fase no se permite ni encender ni apagar la sierra bajo ninguna condición. Al transcurrir un minuto de término de zumbar se puede volver a encender la sierra circular.

ENCENDIDO (1): PULSE EL BOTÓN VERDE
APAGADO (0): PULSE EL BOTÓN ROJO
AL MANTENIMIENTO SIEMPRE SAQUE EL ENCHUFE (DESCONEXIONE LA ALIMENTACIÓN).

El enchufe CEE puede salir del cuerpo de interruptor porque las conexiones de conectores mueven con dificultad. Para protección de plástica puede utilizar esprays o engrasación especiales.
Este tipo de averías de interruptor no tiene validez con garantía.

Aviso: En el caso de corte de freno de motor no se permite utilizar la sierra circular. Si hay peligros, p. ej. madera atascada, pulse inmediatamente el botón APAGADO DE EMERGENCIA. En el caso opuesto el motor se sobrecarga.

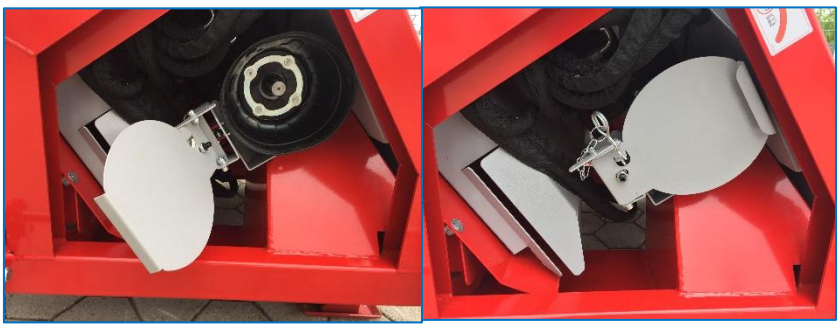
⚠ **Ocúpese de que la energía eléctrica esté conectada a tierra y que la sierra esté conectada a la tensión con un interruptor diferencial.**

Utilizando sierra circular tenga cuidado que no haya otros consumidores en el mismo circuito eléctrico, puesto que eso (en circumstancias especiales) puede poner en funcionamiento el fusible.
Si el motor se sobrecalienta por estar sobrecargado, el interruptor de sobrecarga instalado apaga el motor automáticamente. Se permite volver a encender el motor al enfriarse la temperatura de superficie a alrededor de 30 °C.

El motor y el interruptor no se deben limpiar con chorro de agua, limpiador de alta presión o dispositivos similares. Existe el peligro de choque eléctrico y destrucción.

Tampoco se permite utilizar la sierra en aire libre en tiempo mojado. ¡Existe el peligro de choque eléctrico!

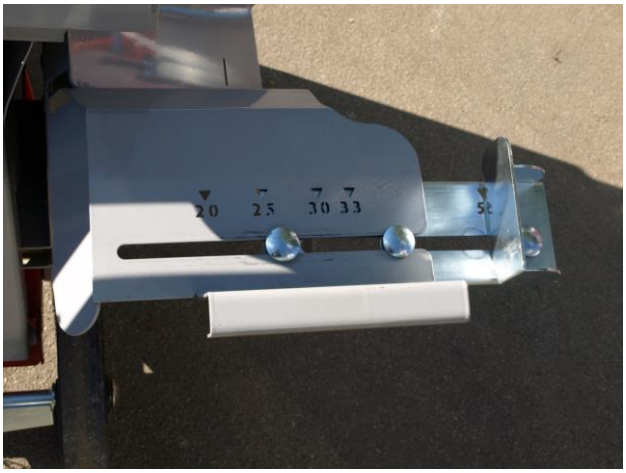
6.3 Unidad combinadaC+EL



Para una unidad de sierra circular combinada, es necesario saber que cuando se usa una de las unidades, ambas unidades rotan. Esto significa que si desea utilizar el accionamiento eléctrico, el eje de la toma de fuerza debe estar desconectado del accionamiento. El actuador está protegido por un interruptor final de tal manera que evita que el interruptor del actuador se active en el actuador cuando la puerta está abierta. **¡SEGURIDAD**!
Esto evita que ambas unidades se usen al mismo tiempo por error del cliente.

6.4 Escala en la mesa para cortar

La sierra tiene instalada la escala para regular la salida de leña. La escala permite configurar la longitud de leña según el deseo de usuario o hasta el máximo de 50 cm. **La escala no está mensurada por parte de una organización autorizada.**



6.5 Sierra circular con motor a gasolina.

Cuando utilice la sierra circular con motor de gasolina, siga las instrucciones del motor de gasolina. Para facilitar el arranque, se puede utilizar la sierra circular. Se puede utilizar el sistema START / STOP con freno.



7. TRABAJO CON LA SIERRA

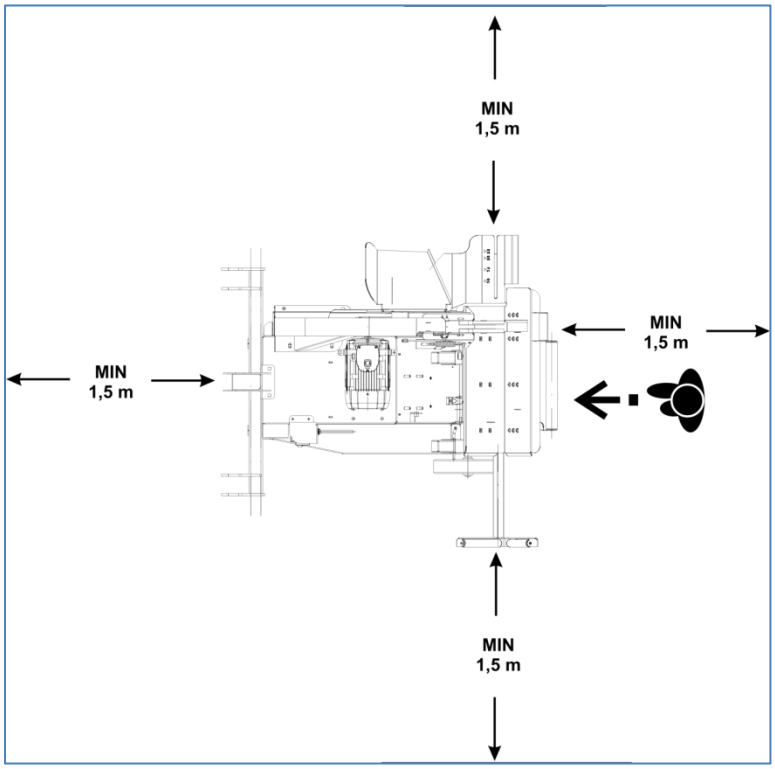
La sierra está construída de manera que sólo la pueda utilizar una persona a la vez. Con la máquina nunca se permite trabajar a dos personas o más a la vez. Desconsideración del manual de instucciones de uso puede llevar a lesiones e incluso a peligro de muerte del usuario.

⚠ **Comunique las instrucciones de seguridad a cada persona que trabaje con la maquina.**

Es importare que todos usuarios estén informados sobre el uso, configuración y regulación de la sierra circular. El usuario tiene que conocer los factores que influyen en exposición al ruido (p. ej. hojas de sierra que están construídas de manera que disminuyan el ruido emitido; mantenimiento de hoja de sierra y sierra circular).

Además, cada usuario debe estar informado sobre los factores que influyen en la explosión de polvo. El usuario tiene que conocer bien el tipo de material que se sierra. Es importante también que el usuario sepa dónde está la salida de polvo y otros residuos para que pueda reaccionar (aspiradora en el lugar de origen) y configuración a propósito de tapas aspiradoras, deflectores, cazadores de astillas.

⚠ **Al trabajar lleve las gafas protectores, protección de respirar, calzado protector, ropa ajustada y la protección de oídos.** Además, antes de trabajo retire joyas, anillos y relojes.



Tenga cuidado que la sierra esté puesta en un suelo llano con una base sólida y estable. Esto significa que la base no resbala, está sin vibraciones y está estable. Deje el suelo alrededor de la máquina sin residuos como astillas y unas partes cortadas. La máquina tiene que llevar todos elementos protectores. Además, tenga cuidado que haya bastante luz.
Antes del encendido de la máquina compruebe sus funciones.
Después de tres (3) horas de trabajo atornille todas tuercas y tornillos y a partir de allí cada 25 horas de trabajo.
Compruebe todos cables de conexión. No utilice cables dañados. Tenga cuidado que los niños no se acerquen a la máquina conectada a la red. La persona que maneja la máquina debe tener por lo menos 18 años, los aprendices por lo menos 16 años, pero sólo bajo supervisión (considere disposiciones nacionales). El usuario tiene que estar concentrado y suele trabajar tranquilamente.

Por la falta de elementos aspiradores para eliminar el polvo la máquina se debe utilizar sólo en el aire libre y no en espacios cerrados (peligro de polvo de madera). En el caso opuesto es necesario instalar

en la sierra un elemento aspirador que corresponda al estándar EN 12779:2004. Considere el término de herramienta – hoja de sierra. Siempre mantenga limpio el área de trabajo (sin residuos de madera ou otros residuos).
En la sierra monte sólo hojas de sierra afiladas, sin grietas y otras deformaciones (hoja de sierra torcida no está adecuada).



Nunca elimine o transforme elementos de seguridad de la máquina (interruptor con freno eléctrico, tapa protectora de la hoja).



Nunca deje la máquina en funcionamiento sin supervisión.



Antes de cada uso compruebe el estado de la sierra circular y, sobre todo, el estado de la tapa protectora de la hoja. En el caso de averías contacte el servicio o sustituya la hoja de sierra. No utilice la sierra hasta que averías no se hayan reparado.

Para eliminar errores o retirar partes de madera atascadas apague la máquina. Esto lo haga de manera que pulse el botón 0 y saque el enchufe (en sierra eléctrica) o apague el tractor y desenganche la toma de fuerza (en sierra de toma de fuerza).



Aviso: peligro de lesiones de dedos y manos por herramientas de corte que giran sobre su propio eje.

Es necesario eliminar astillas y serrín de la máquina considerando exigencias para que no se impida la seguridad de trabajo. La salida de serrín tiene que estar libre. Cuando haya bastante serrín debajo de la hoja de sierra lo retire, puesto que en el caso opuesto los dientes de la hoja lo lanzan atrás. El serrín, estando cerca de la hoja, no se lo permite retirar con mano.



Trabajando nunca se acerque a la hoja de la sierra. Si es necesario retirar alguna parte serrada o astillas, apague la máquina.

Serrando madera torcida, la parte torcida tiene que estar orientada hacia raja de hoja de sierra para impedir el vuelco o atasco de la madera mientras estando serrada. Con un empuje fuerte de la mesa para cortar hacia la hoja el motor se carga más. Por eso la madera puede atascarse en la hoja de sierra (peligro de sobrecargar el motor).

Instalaciones, reparaciones y mantenimiento de instalaciones eléctricas se pueden llevar a cabo sólo por expertos.

Al abandonar el área de trabajo apague el motor – **¡saque el enchufe!**
Sólo se pueden utilizar hojas de sierra elaboradas de acuerdo con estándar EN 847-1:2005+A1:2007.



Por el peligro de incendio es necesasio limpiar y mantener bien la máquina y, además, eliminar astillas y polvo.

8. MANTENIMIENTO

8.1 Freno con embrague

Debe probar el freno periódicamente (2 meses o 100 horas cada uno, lo que ocurra primero). Primero debe ejecutar la sierra y presionar el botón rojo de PARADA DE EMERGENCIA. La máquina debe estar en silencio en un máximo de 10 segundos. Si es así, puedes continuar usando la máquina. En el otro caso, tiene que reparar el embrague al realizar el mantenimiento.

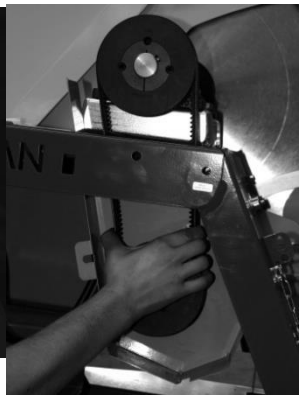
8.2 Desplazamiento de correa (transmisión de tractor y transmisión eléctrica a través de correa)

Es necesario engrasar cojinetes del eje principal de sierra cada 100 horas (con grasa).

Cada 100 horas de trabajo compruebe la tensión de correa. Para comprobar ésta sujete la correa con la mano y deje menos de 30 mm de tolerancia (de recorrido básico de correa +/- 15 mm). Véase las fotos de la izquierda.



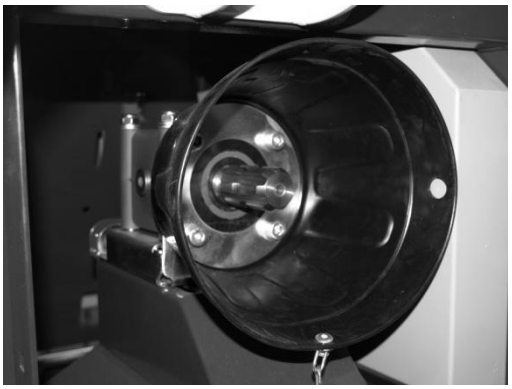




8.3 Desplazamiento angular de transmisión de toma de fuerza

Al transurrir las primeras 50 horas de trabajo cambie el aceite en transmisión/desplazamiento angular de la sierra. Utilice aceite SAE 90. A partir de allí cambie el aceite cada 500 horas o por lo menos cada 5 años.
Con la vejez el aceite va perdiendo viscosidad, con lo que empeora la lubricación. Deje el aceite residual en residuos adecuados en basurero especial. El aceite residual no cabe dentro de residuos comunes.

8.4 Interruptor eléctrico de la sierra circular



⚠ **Antes de cada uso compruebe el funcionamiento de freno del motor.**

Eso lo haga de manera que arranque el motor y después de 30 segundos lo apague. Mida el tiempo de paro de la hoja de sierra. El motor debe parar dentro de 10 segundos. Al transcurrir este tiempo un rato más se escucha zumbar de interruptor. En el caso de que el freno no funcione no se permite utilizar la máquina. En este caso la máquina tiene que estar revisada por el servicio autorizado.

Realice adaptaciones, configuraciones, medidas y limpiezas de máquina sólo con el motor apagado. Saque el enchufe de red y espere que herramienta que gira sobre su propio eje pare.

8.5 Otros componentes

Si necesario, eche aceite en articulaciones de horquilla al lado de la mesa para cortar.

8.6 Hoja de sierra

El usuario puede utilizar sólo hojas de sierra que según el diámetro y grosor correspondan a la máquina según su tipo (véase los datos técnicos de la máquina).
Solo se pueden utilizar hojas de sierra que están elaborados de acuerdo con el estándar EN 847-1:2005+A1:2007.
Preste atención que la hoja de sierra permita revoluciones máximas de 2000 RPM. *¡Considere el número máximo de revoluciones de hoja de sierra!*

AVISO:
Al afilar, el diámetro de la hoja de sierra puede disminuir como máximo para 5 %.
Antes de cada uso de la sierra compruebe su hoja. Utilice sólo hojas bien afiladas y razperjene.
La hoja de sierra bien afilada aumenta la capacidad de trabajo y disminuye el peligro de golpe atrás. Hojas malas o con las puntas romas exigen mucho consumo de potencia y pueden provocar la sobrecarga de motor.

Si la hoja de sierra no está bastante afilada, puede provocar el sobrecalentamiento. Sustitúyala con hoja afilada a tiempo.
El sobrecalentamiento puede provocar grietas en la hoja de sierra. Es necesario sustituir hojas con grietas.

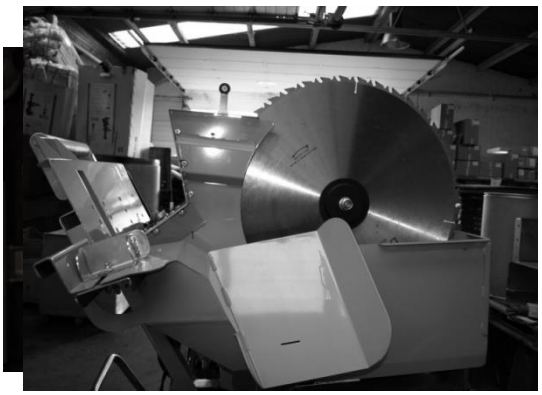
Proteja la hoja de sierra ante herrumbre echando poco de aceite o grasa.

⚠ **Hojas de sierra están hechas de metal sólido con 42 dientes. NO SE PERMITE trabajar con madera con clavos u otros elementos sólidos. Al serrar pueden romper placas en hoja vidia o se pueden dañar dientes de la hoja.**
⚠ **La hoja de sierra no está construída para el uso opuesto. Desconsiderando instrucciones la garantía no tiene validez.**

8.7 Fijación de hoja de sierra a huso

Para fijar la hoja de sierra siempre utilice brida original de la sierra (como prescrito por el productor).
Si el diámetro de huso es más pequeño que el diámetro de taladrar de hoja de sierra, para disminuir la diferencia utilice casquillos de brida, según lo aconseja el productor. Anillos intermediarios aflojados o casquillos no están adecuados.

8.8 Cambio de hoja de sierra



Desconexione la sierra circular de transmisión (saque el enchufe o apague la toma de fuerza).
Destornille y quite los tornillos de tapa protectora de sierra (4 tornillos).

Retire la tapa protectora de hoja de sierra.





Transmisión directa de motor eléctrico (tipo ELD)
Tome llaves adjuntas Nº 48 y 19. Con la llave 48 fije la tuerca de brida (con lo que fije hoja de sierra), luego con la llave 19 destornille el tornillo que está introducido en el eje de motor. Destornille el tornillo hasta final y retire la brida de hoja de sierra. Después, quite la hoja de sierra. Siempre sujete la hoja de sierra con las dos manos. ***Quitando y montando hoja de sierra siempre utilice guantes protectores para impedir heridas incisas.***

Observe la hoja de sierra afilada antes de introducirla en la sierra -posibles grietas u otros daños- (prueba de sonoridad). Introduzca hoja de sierra nueva en sucesión contraria, fije bien el tornillo al eje de motor de modo que fije la brida con la llave 48. Luego monte la tapa protectora de hoja de sierra y atornille las 4 tuercas. Tenga cuidado que la tapa protectora esté colocada de manera que no tenga contactos (golpes) con la mesa para cortar para que ésta funcione sin obstáculos.

Transmisión de correa (tipos C y EL)
Tome llaves adjuntas Nº 48 y 30. Con la llave 48 fije la tuerca de brida (con lo que fije hoja de sierra), luego con la llave 30 destornille la tuerca que está introducida en el eje de transmisión de hoja de sierra. Destornille la tuerca hasta final y retire la brida de hoja de sierra. Después, quite la hoja de sierra. Siempre sujete la hoja de sierra con las dos manos. ***Quitando y montando hoja de sierra siempre utilice guantes protectores para impedir heridas incisas.***

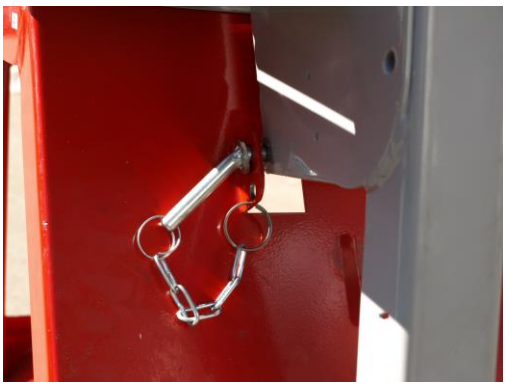
Observe la hoja de sierra afilada antes de introducirla en la sierra -posibles grietas u otros daños- (prueba de sonoridad). Introduzca hoja de sierra nueva en sucesión contraria, fije bien la tuerca al eje de hoja de sierra de modo que fije la brida con la llave 48. Tenga cuidado que la tapa protectora esté colocada de manera que no tenga contactos (golpes) con la mesa para cortar para que ésta funcione sin obstáculos.

9. TRANSPORTE

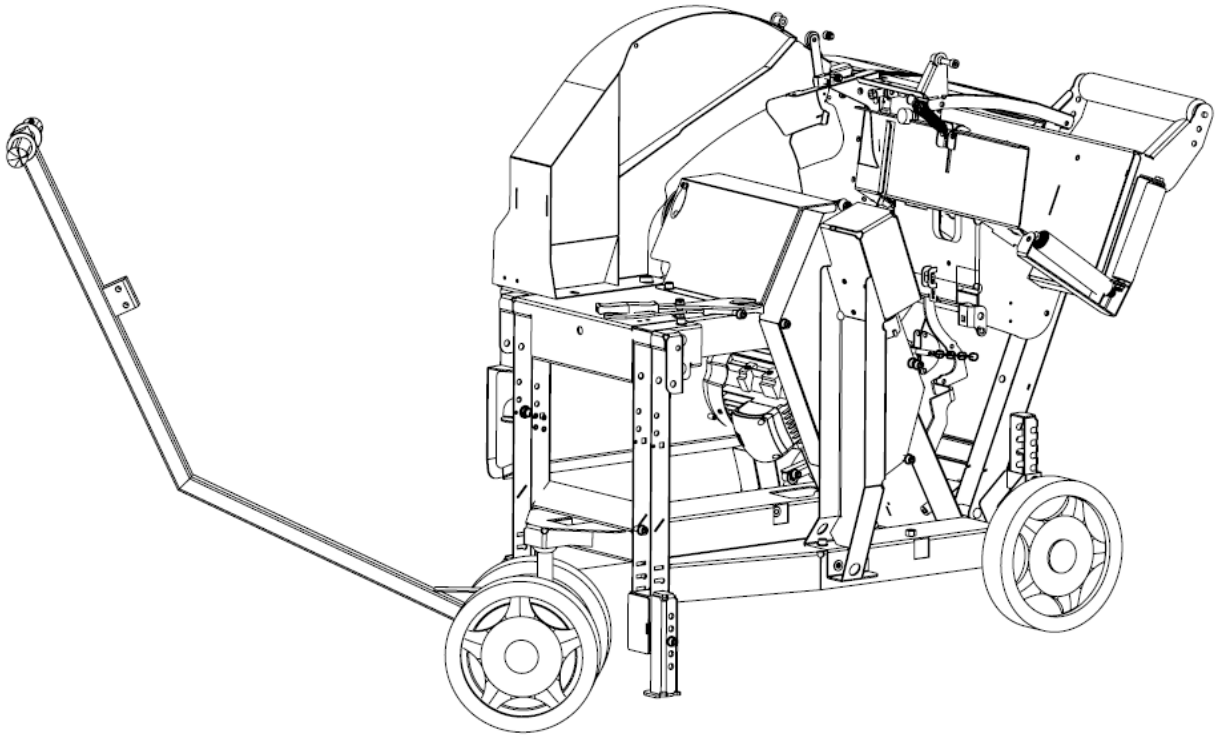
Para el transporte de sierra circular cierre la mesa para cortar con mecanismo de arrestar existente.
Se puede transportar fácilmente la sierra circular con plataforma. Esto lo posibilitan dos tubos para el transporte (véase la fotograf). Coloque la sierra a lugar de trabajo deseado.
La sierra con transmisión de tractor no lleva este sistema, pero se puede transportar a través de carrito con ruedas extra (véase el catálogo de equipo opcional). Otro modo de transporte es a través de tractor.



Para la carga o descarga de sierra a un camión o remolque utilice para el levantamiento caretilla elevadora con capacidad de carga adecuada (véase la placa de la máquina). Levante la sierra con horquillas en lugares mostrados en la fotografía.
Fotografía: sierra en carretilla elevadora



Preparando la sierra a la posición de transporte es necesario arrestar la mesa para cortar de modo que se cierre con un bulón y un pasador clavija.



10. CONSEJOS PARA ERRORES

¿Qué puede ser la causa si ...

... el motor al encenderlo no arranque?	La conexión eléctrica no está bien puesta. El cable está dañado. El fusible automático en funcionamiento o mal protegido. El motor sigue en la fase de enfriar. La resistencia de contacto en contactos de enchufe.
... si el motor después de poco tiempo de trabajo apaga?	La hoja de sierra no está afilada. La hoja de sierra no está razperjen. El corte de cable es demasiado pequeño. El cable está demasiádo largo. El motor se ha sobrecalentado. Una de fases de corriente no está bien conectada.
... si el material para serrar echa humo?	La hoja de sierra está mal montada. La hoja de sierra no está afilada. El sentido de rotación es incorrecto (cambie la fase).
... si hay poca capacidad de serrar?	La hoja de sierra no está afilada. La hoja de sierra no está suficiente razperjen. La hoja de sierra lleva resina.
... la cuchilla no corre recta?	El eje de la hoja de sierra es desigual. Cambie el eje de la hoja de sierra.

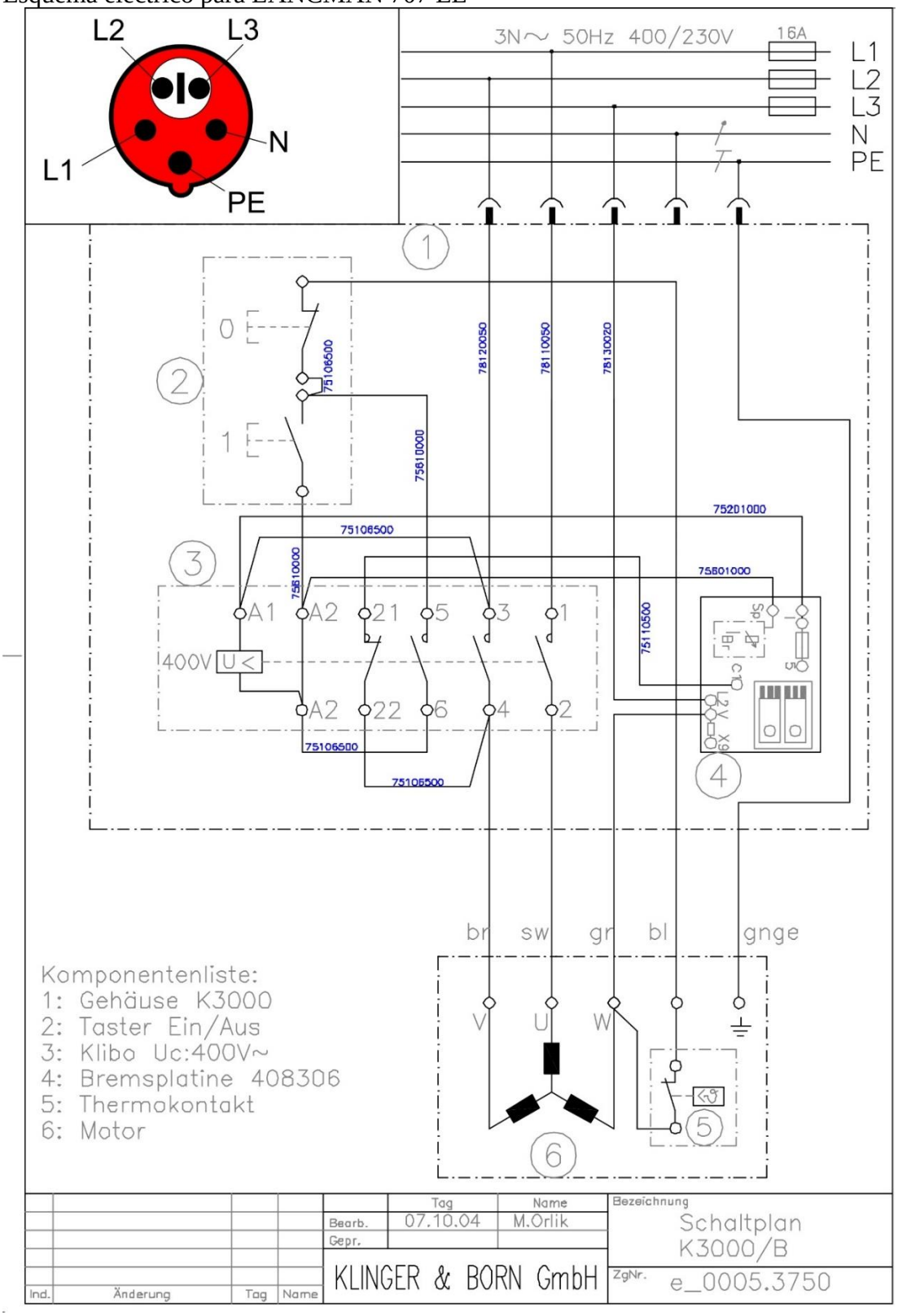
11. PIEZAS DE CONSUMO DE LA SIERRA CIRCULAR

Las partes consumibles de la sierra circular incluyen:
- Bloques de aluminio en el balancín de la sierra,
- correas trapezoidales,
- Desgaste y daños de la hoja de sierra circular.

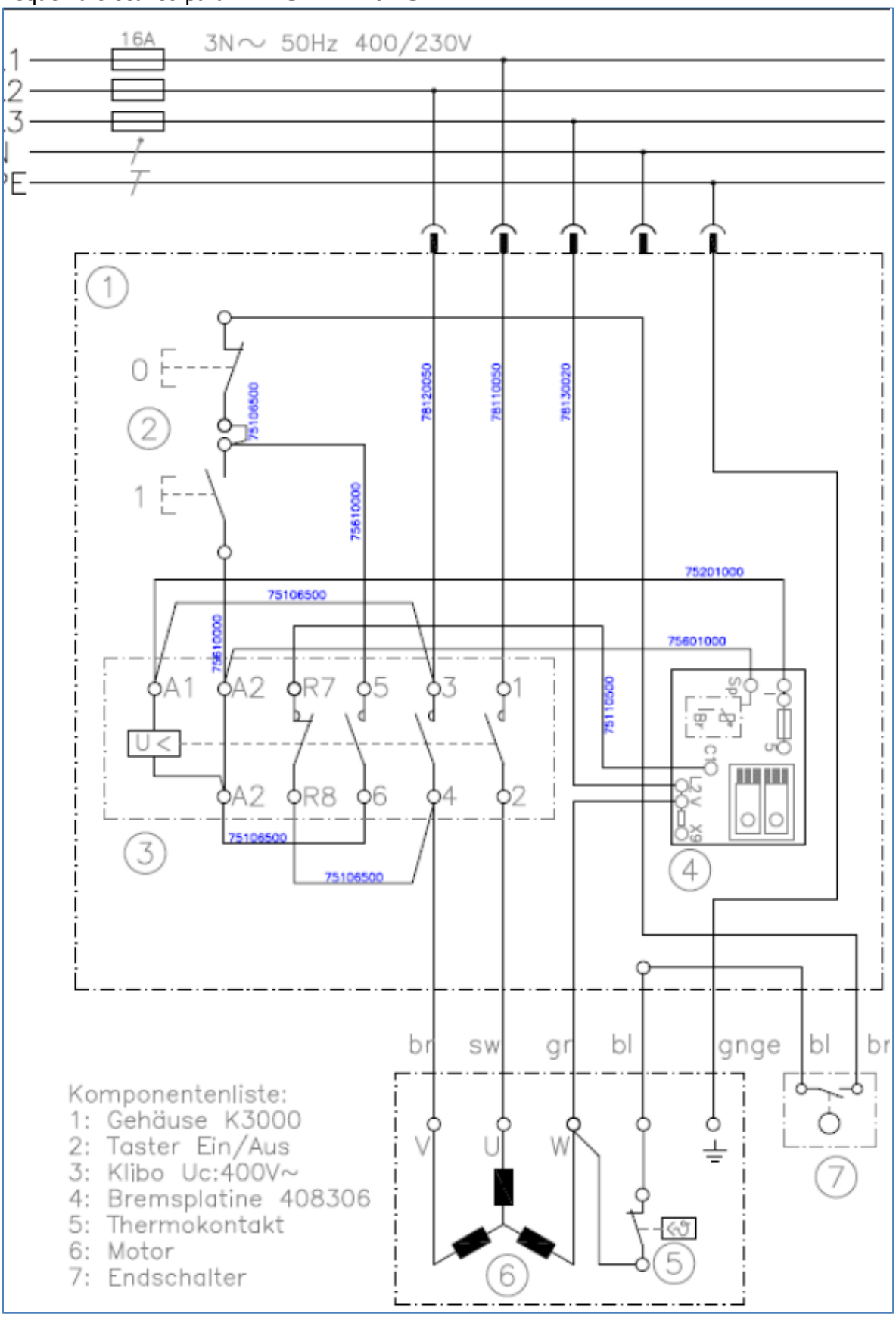
Los consumibles y las piezas de desgaste están excluidos de la queja.

12. ESQUEMA ELÉCTRICO

Esquema electrico para LANCMAN 707 EL

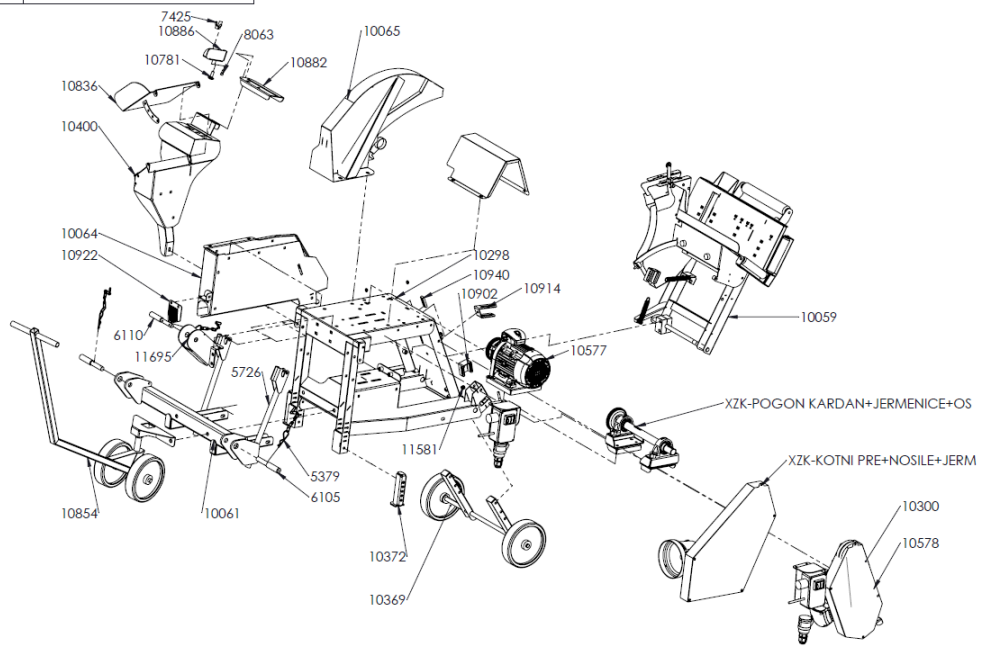


Esquema electrico para LANCMAN 707 C+EL



13. COMPONENTES DE LA SIERRA CIRCULAR

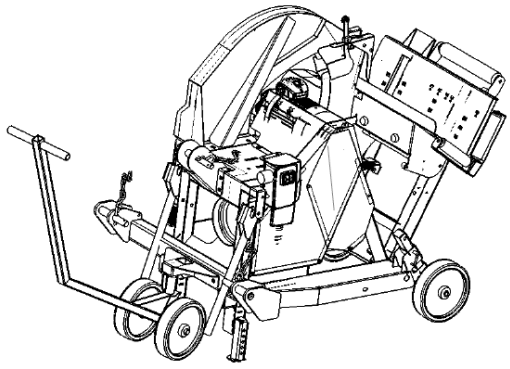
TIP: ŽAGA KROŽNA LANCMAN 700



LANCMAN™.si

DATUM: 17.1.2015 | STRAN: 2 OD 10

TIP:



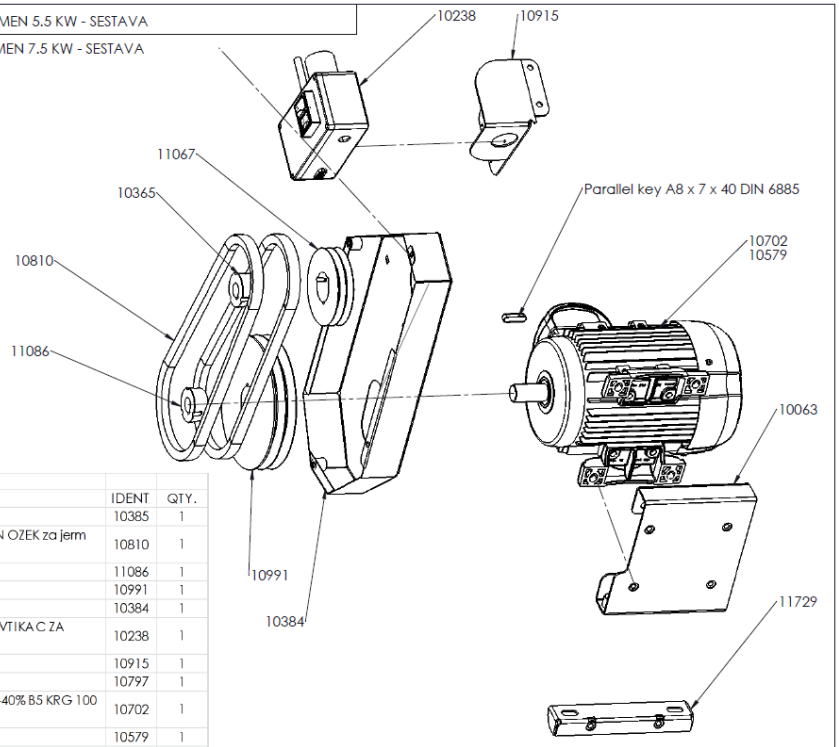
ŽAGA KROŽNA LANCMAN 700			
ITEM NO.	PART NUMBER	IDENT	QTY.
1	MATICA KRILATA M12 DIN 315	7425	1
2	XZK-PLOŠCA ZA ID OMEJEVALEC 3mm	10886	1
3	VIJAK IMBUS ZATICNI M8X16 ZN DIN 914	8063	1
4	VIJAK POLKROŽNI S 4KOT ZATIKOM M12×35 DIN 603 ZN 4.6	10781	1
5	XZK-PODALJSEK PZID MER 3mm	10882	1
6	XZK-ZGORNJI DEL ZAŠCITE LISTA KROŽNE ŽAGE LANCMAN - BARVANO	10065	1
7	XZK-PLOŠCA ZA ID MON. SESTAVA 2 RAL7004	10836	1
8	XZK-MERILNI DEL PREVISNE MIZE KROŽNE ŽAGE VARJEN	10400	1
9	XZK-ZAŠCITA ZA JP 1mm	10376	1
10	XZK-SPODNJI DEL ZAŠCITE LKŽL VARJENO s trakom	10064	1
11	XZK-ZASCITA ZA IZ.2 3mm	10922	1
12	XZK-POVEZAVA ZA ZG. RM 5mm VARJENA IN POBARVANA	11695	1
13	VZVOD ZA TRANSPORT KROŽNE ŽAGE LANCMAN PODPORNO GUMI KOLO	10854	1
14	XC10SL-VZVOD ZA TRANSPORT	5726	2
15	XZKPN-3T SPODNJI DEL PRIKLOP KŽ LANCMAN - BARVAN	10061	2
16	XZK-NOGICA PODVOZJA ZA ŽAGO	10372	2
17	XZK-ŽAGA PODVOZJE S KOLESOM - SESTAVA	10369	1
18	XZK-ŽAGA POGON ELEKTRO JERMEN 7.5 KW - SESTAVA	10578	1
19	XZK-KOTNI PRE+NISILE+JERM		1
20	XZK-POGON KARDAN+JERMENICE+OS		1
21	XZK-PREVISNA MIZA KROŽNE ŽAGE LANCMAN - BARVANA	10059	1
22	XZK-ŽAGA POGON ELEKTRO DIREKT - SESTAVA	10577	1
23	XZK-NOSILCEK V.3mm	10914	1
24	XZK-SEDIŠCE VZMETI KOTERM	11581	1
25	XZKDM-NOSILEC NAP. VZMETI 3mm	10902	1
26	XZK-ŽAGA OGRODJE - SESTAVA	10298	1
27	SORNIK ZA TRAK PRILKJUCEK 25×19×180	6110	1
28	SORNIK ZA TRAK.PRIKLJUCEK 28×22×180	6105	2
29	R ZATIK 4MM	5379	3

LANCMAN™.si

DATUM: 17.1.2015 | STRAN: 3 OD 10

,

TIP:	Ident: 10300; XZK-ŽAGA POGON ELEKTRO JERMEN 5.5 KW - SESTAVA
	Ident: 10578; XZK-ŽAGA POGON ELEKTRO JERMEN 7.5 KW - SESTAVA



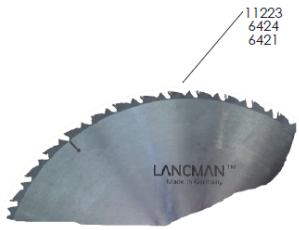
XZK-POGON EL. MOTOR JERM PRENOS

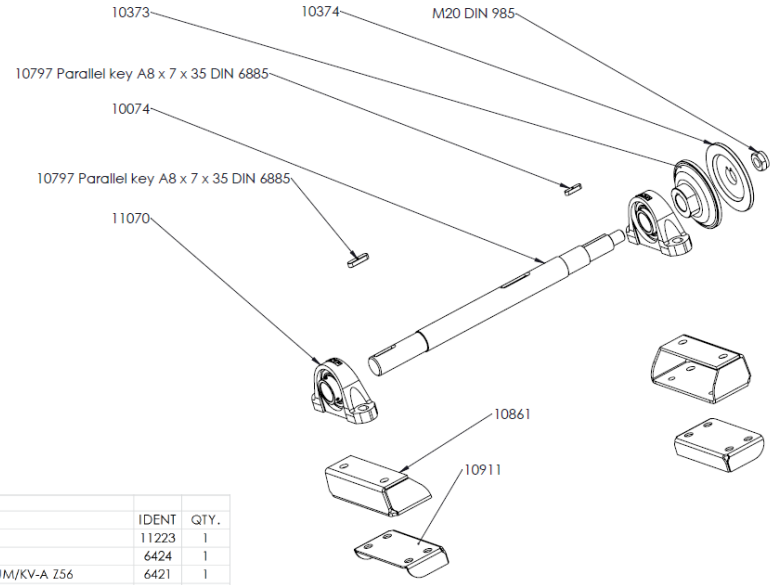
ITEM NO.	PART NUMBER	IDENT	QTY.
1	XZK-ZAŠCITA ZA JER del.6 1mm	10385	1
2	XZK-JERMEN KLINASTI 13×1100 SPODAJ OZOBLJEN OZEK za jerm prenos 160/125	10810	1
3	XZK-PUŠA TL 2012/28	11086	1
4	XZK-JERMENICA DVOJNA SPA 160-02 / 2012	10991	1
5	XZK-ZAŠCITA ZA JER del.5 1mm	10384	1
6	STIKALO EL. 400V/5.5kW/10.5 A ZAŠCITA +IZKLOP+VTIKAC ZA ŽAGO LANCMAN	10238	1
7	XZK-NOSILEC S P.3mm	10915	1
8	MOZNIK 8×7×32 FORM A DIN 6885 Ck 45	10797	1
9	ELEKTROMOTOR 5.5 kW/400V/1350 OBR. B3/B5 S6-40% B5 KRG 100 L2-4	10702	1
10	ELEKTROMOTOR 7.5 KW/400V /S6-40%/B3/IP55	10579	1
11	XZK-NOSILEC Z NAPENJALCEM MOTORJA ZA KROŽNO ŽAGO - CINKAN	10063	2
12	XZK-PLOSICA OJ. ZA VIJ. POG. sestava	11729	2
13	XZK-JERMENICA DVOJNA SPA 125-02 / 1610	11067	1
14	XZK-PUŠA TL 1610/35	10365	1

LANCMAN™.si

DATUM: 17.1.2015 | STRAN: 4 OD 10

TIP:	XZK-POGON KARDAN+JERMENICE+OS





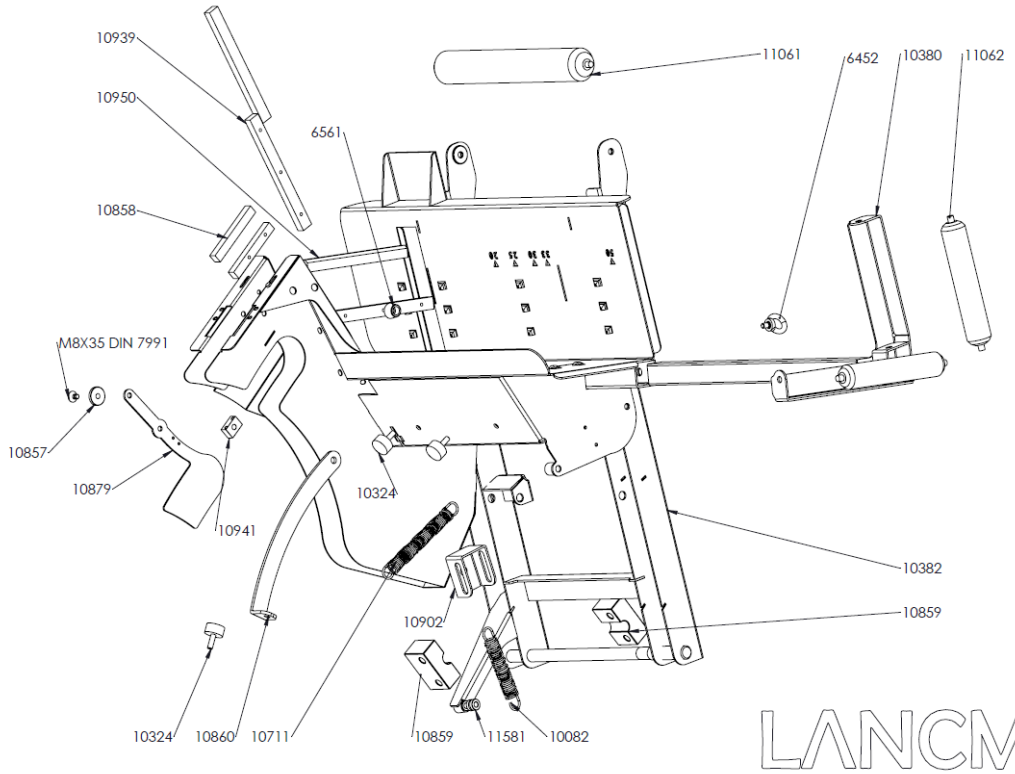
XZK-POGON KARDAN+JERMENICE+OS

ITEM NO.	PART NUMBER	IDENT	QTY.
1	LIST ŽAGNI FI 700/30/VIDIA/HM-SWZ/Z-84	11223	1
2	LIST ŽAGNI FI 700/30/VIDIA/HM-LFZ/Z-42	6424	1
3	LIST ŽAGNI FI 700/30/×3.2/KROM-VANADIUM/KV-A Z56	6421	1
4	MATICA ZN M20 SAMOVAROVALNA DIN 985	8493	1
5	XZK-PRIROBNICA KOV125 DEL2	10374	1
6	XZK-PRIROBNICA KOV 125 DEL1	10373	1
7	MOZNIK 8×7×32 FORM A DIN 6885 Ck 45	10797	1
8	XZK-OS ZA JKP V2	10074	1
9	MOZNIK 8×7×32 FORM A DIN 6885 Ck 45	10797	1
10	LEŽAJ Z OHIŠJEM UCP 207 JIB	11070	2
11	XZK-NOSILEC LEZAJA 5mm	10861	2
12	XZK-OJACITEV LEZAJA 3mm	10911	2

LANCMAN™.si

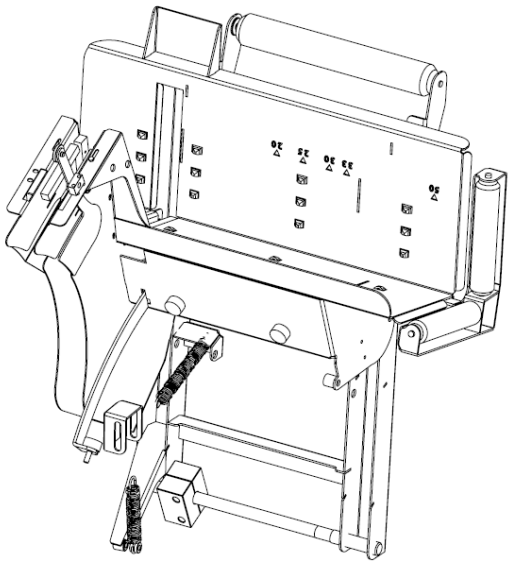
DATUM: 17.1.2015 | STRAN: 5 OD 10

TIP:	XZKDM-PREVISNA MIZA



LANCMAN TM .si

TIP:	XZKDM-PREVISNA MIZA

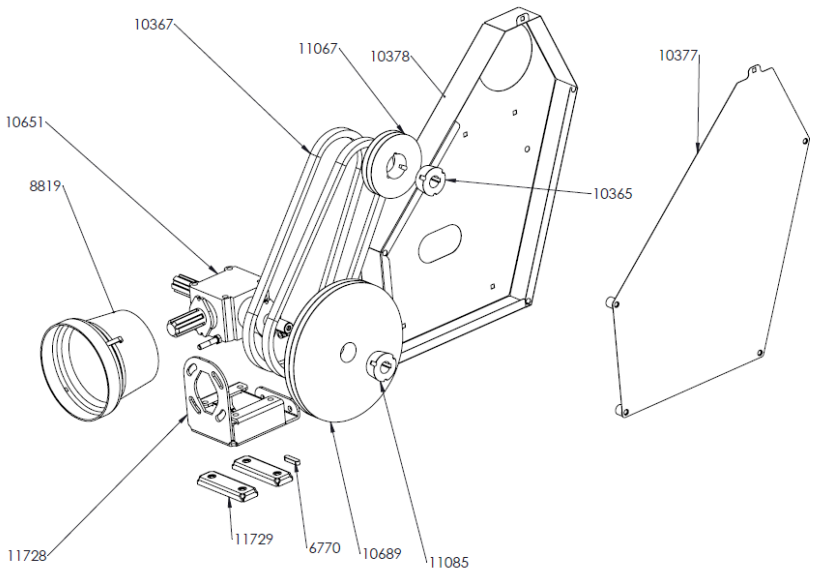


XZKDM-PREVISNA MIZA

ITEM NO.	PART NUMBER	IDENT	QTY.
1	XZKDM-VODILO ALUMINIJ	10939	3
2	XZKDM-VODILO ALUMINIJ posnetje	10950	1
3	XZKDM-VODILO ALUMINIJ KRATKO	10858	2
4	VIJAK IMBUS ZN M8X35 DIN 7991 VGREZ.GLAVA	9719	1
5	XZKDM-PODLOZKA DRSNA PLASTIKA	10857	1
6	XZK-ZASCITA POKRIVALO OD M 3mm	10879	1
7	XZKDM-LEŽAJNA ENOTA	10941	1
8	GUMI BLAŽILEC 30×15 MM/ENOSTRANSKI NAVOJ M8×25	10324	1
9	XZK-TRAK OMEJEVALEC 5mm	10860	1
10	XZK-VZMET NATEZNA 3x23×152,26x ZN	10711	2
11	GUMI BLAŽILEC 30×15 MM/ENOSTRANSKI NAVOJ M8×25	10324	2
12	XZKDM-NOSILEC NA P. VZMETI 3mm	10902	1
13	XZK-LEŽAJNA ENOTA DEL2	10859	2
14	XZK-SEDIŠCE VZMETI KOTERM	11581	4
15	XZK-VZMET NATEZNA 3×23×113,5 ZN	10082	1
16	XZK-LEŽAJNA ENOTA DEL2	10859	2
17	XZKDM-PREVISNA MIZA VARJENA	10382	1
18	XZK-VALJCEK ZA DDM v 2	11062	2
19	XZK-IZVLECENA PODPORA PREV.MIZE ZA POLENO - CINKANO	10380	1
20	VIJAK OBROCNI ZN M12 DIN 580 ART	6452	1
21	XZK-VALJCEK ZA POTISK DM v2	11061	1

LANCMAN TM .si

TIP: XZK-KOTNI PRE+NOSILE+JERM11

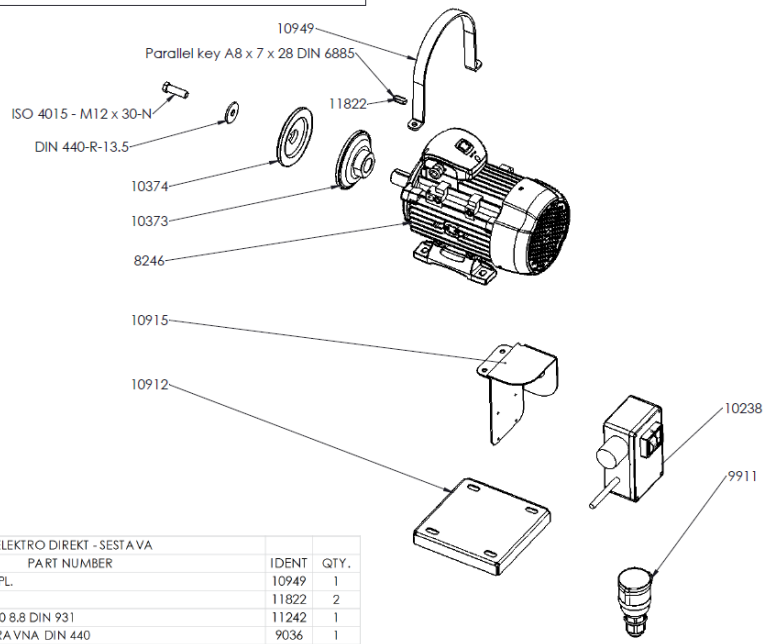


ITEM NO.	XZK-KOTNI PRE+NOSILE+JERM PART NUMBER	IDENT	QTY.
1	XZK-PUŠA TL 2517/22	11085	1
2	XZK-JERMENICA DVOJNA SPA 280-02 /2517	10689	1
3	MOZNIK 6×6×25 FORM A DIN 6885 CK45K	6770	1
4	XZK-PLOSICA OJ. ZA VIJ. POG. sestava	11729	1
5	XZK-NAPENJALEC KP V1 sestava	11728	1
6	KARDANSKA KAPA 76/201 - OVALNA	8819	1
7	RKŽ-Multiplikator kotni1:2.78 za KŽ	10651	2
8	XZK-JERMEN AVX 13×1425 La	10367	2
9	XZK-JERMENICA DVOJNA SPA 125-02 / 1610	11067	1
10	XZK-PUŠA TL 1610/35	10365	1
11	XZK-ZAŠCITA ZA JER del.2 1mm	10378	1
12	XZK-ZAŠCITA ZA JER. 1mm	10377	1

LANCMAN TM .si

DATUM: 17.1.2015 | STRAN: 8 OD 10

TIP: XZK-ZAGA POGON ELEKTRO DIREKT - SESTAVA 10577



10577	XZK-ŽAGA POGON ELEKTRO DIREKT - SESTAVA PART NUMBER	IDENT	QTY.
ITEM NO.			
1	XZK-TRAK VAR. MO. PL.	10949	1
2	#N/V	11822	2
3	VIJAK 6KT ZN M12×30 8.8 DIN 931	11242	1
4	PODLOŽKA ZN M12 RAVNA DIN 440	9036	1
5	XZK-PRIROBNICA KOV125 DEL2	10374	2
6	XZK-PRIROBNICA KOV 125 DEL1	10373	2
7	ELEKTROMOTOR 5.5 kW/400V/1350 OBR. B3/B5 S6-40% B5	8246	1
8	XZK-NOSILEC S P.3mm	10915	1
9	XZK-OJACITE MEL. 3mm	10912	1
10	STIKALO EL. 400V/5.5kW/10.5 A ZAŠCITA +IZKLOP+VTIKAC ZA ŽAGO LANCMAN	10238	1
11	Vtikac 16A 5-pol	9911	1

LANCMAN TM .si

DATUM: 17.1.2015 | STRAN: 9 OD 10

GARANCIJSKI LIST • JAMSTVENI LIST • GARANTNI LIST CERTIFICATE OF GUARANTEE • GARANTIESCHEIN • CERTIFICATO DI GARANZIA • ZÁRUČNÝ LIST • ZÁRUČNÍ LIST • JÓTÁLLÁSI JEGY • GARANTIE • CERTIFICADO DE GARANTÍA • CERTIFICATE OF WARRANTY • CERTIFICAT DE GARANTIE

NAZIV IZDELKA•PROIZVOD•PRODUCT•PRODUKT•PRODUIT• PRODUCTO • PRODUS

TIP/TYPE/TYP/TIPO/TIP:

SER.ŠT. • SER.NR. • SER.NO. • NÚMERO SERIAL • SERIA DE FABRICATIE:

- Ime, sedež in žig prodajalca:
- Naziv, sedište i pečat poduzeća:
- Reseller full name and address:
- Name, Sitz und Stempel des Unternehmens:
- Jméno, adresa razitko prodávajiciho:
- Meno, adresa a pečiatka predajcu:
- A terméket forgalmazó cég neve, székhelye és bélyégzoje:
- Concessionnaire nom, lieu et cachet:
- Nobre, dirección y sello de vendedor:
- Numele, adresa si stampila vanzatorului:

Datum izročitve blaga • Datum prodaje • Date of purchase • Verkaufsdatum • Data sprzedazy • Date predaja • Az eladás dátuma • Date de la vente • Fecha de la entrega • Data vanzarii

Podpis prodajalca • Potpis • Signature • Unterschrift • Potpis • Aterförsäljares namnteckning • Podpis prodejce • Aterförsäljares namnteckning • Signature du vendeur • Firma de vendedor • Semnatura vanzatorului

LANCNI

GOMARK
trgovina in proizvodnja d.o.o.

Čeplje 56, SI-3305 Vransko, Slovenija
Tel.: +386 (0) 3 700 15 03, info@gomark.si